

Heinrich Heine,	Heinrich Heine,	Heinrich Heine,	Heinrich Heine,	Heinrich Heine,
[Ne sci- as mi, kio okazis]	Lorelej'	Lorelej	Lorelay	The Lorelei
<i>tradukita de Paul Gottfried Christaller</i>	<i>tradukita de Leopold Elb</i>	<i>tradukita de Ludwig Lazarus Zamenhof</i>	<i>tradukita de Hans-Georg Kaiser</i>	<i>tradukita de Mark Twain</i>
<i>El la "Libro de la kantoj", parto "La Reveno".</i>	<i>Tiu traduko estas poste iom modifita de aliuloj, ne estas la origina traduk-versio de Leopold Elb.</i>			<i>An ancient legend of the Rhine</i>
Ne scias mi, kio okazis al mia tristema kor': Antikva legendo min kaptis, ne cedas el mia memor'.	Ne scias mi, kial mi estas Malgaja en la kor'. Antikva fabelo restas Por ĉiam en mia memor'.	Ne scias mi, kial subita malgaj' en la koro naskiĝis; el tempo jam enterigita legendo al mi reviviĝis.	Min kaptas malgaj' en la koro, pro kio tia trist' ? Fabel' el antikva foro ne lasas de mi kun persist'.	I cannot divine what it meaneth, This haunting nameless pain: A tale of the bygone ages Keeps brooding through my brain:
La Rejno fluadas trankvile murmuras kiel mister', la supron ŝtonegan orumas sunbriloj de la vesper'.	Vespero jam ekmalheliĝas, Fluadas la Rejn' en trankvil', La supro de l' monto lumiĝas En vespersuna bril'.	Jam malvarmetiĝas l' aero, la Rejno mal-laŭte babilas, per oro de l'sun' en vespero la supro de l' monto rebri- las.	Aere fridetas, trankvilas, malhelas jam la Rejn'. La monto surpin- te brilas vespere en rava scen'.	The faint air cools in the gloaming, And peaceful flows the Rhine, The thirsty summits are drinking The sunset's flooding wine;
...	...	...	...	...

Plej bela virgino jen sidas mirinda sur la montet' <sup>4</sup> kaj ŝia oraĵo ra- dias, <sup>4</sup> ŝi logas kiel ma- gnet'.	Belega knabino jen tronas Kun ora juve- lar', La belan vi- zaĝon kro- nas Mirinde la ora harar'.	Plej belan kna- binon mi vi- das: en ora ornamo brilante, sur supro de l' monto ŝi si- das, la harojn miste- re kombante.	Tre ĉarma feino sidas, jen supre por ad- or'; la ora ornamo ri- das; ŝi kombas harojn el or'.	The loveliest maiden is sitting High-throned in yon blue air, Her golden jewels are shining, She combs her gol- den hair;
Ŝi kombas la oran hararon abundan per ora kombil', kantante mi- steran lidon, <sup>5</sup> ravantan kiel sunbril'.	Ŝi uzas kombi- lon el oro Kaj dume kan- tas ŝi. Mirige tuŝas al koro Sorĉiga la melo- di'.	La oran kombi- lon ŝi movas kaj kantas tra l' pura aero, kaj forto mirin- da sin trovas en tiu ĉi kant' de l'vespero.	Ŝi kombas per ora kombilo kaj kantas kun pasi'; mirigas min la el- brilo kaj forto de l' melodi'.	She combs with comb that is golden, And sings a weird refrain That steeps in a deadly enchant- ment The listener's ravis- hed brain:
Ŝipisto en sia ŝipeto kaptiĝas per stranga dolor', la rifon li tute ignoras. atentas nur ŝin kun fervor'.	Kaj sopiregon eksentas Ŝipisto dum sia vetur'; Rifaron li ne priatentas, Al monto rigar- das li nur.	Ŝipet' iras sur la rivero, ŝipisto ekstremis de l' kanto, kaj blinda por ĉiu danĝero rigardas li al la kantanto.	Ŝipisto ŝipeton gvidas, lin kaptas ve' de ekzalt'. Li ja la rifojn ne vidas', li vidas nur supren sen halt'.	The doomed in his drifting shallop, Is tranced with the sad sweet tone, He sees not the ya- wing breakers, He sees but the maid alone:
...	...	...	...	...

<sup>4</sup>En la sube menciita kajero, el kiu mi, Manfred Retzlaff, kopiis tiun ĉi esperantigon, la linio tekstas: "kaj sia oraĵo radias", kun "sia" anstataŭ "ŝia". Tio ŝajne estas aŭ pres-eraro aŭ gramatika eraro de la tradukinto.

<sup>5</sup>En la origina versio troviĝas tie ĉi la vorto "liedon", kio estas aŭ pres-eraro aŭ neologismo inventita de la tradukinto Paul Christaller.

Mi kredas: la on- doj englutas 6	Mi kredas, ke dronos finfi- ne	Ha, baldaŭ ŝipisto la bela	Mi kredas, ke on- doj tiras la ŝipon funden de l' Rejn'; kaj tio de l' kant' eliras de Lorelaj-siren'.	The pitiless billows engulf him!- So perish sailor and bark; And this, with her baleful singing, Is the Lorelei's grue- some work.
ŝipiston, ŝipeton je l' fin', kaj kulpa pri tio nur estas kantado de la vi- rin'.	Ŝipisto kun sia boat', Kaj tion kaŭzis feine La Loreleja kan- tad'.	perdiĝis sub l' akvoturna- do; ĝin Lorelej' faris kruela, per sia mirinda kantado.		
...	...	...	...	...

---

<sup>6</sup>Mi, Manfred Retzlaff, enmetis la duoblan punkton post la vorto "kredas". Ĝi mankas en la origina traduko de Paul Christaller.

- Traduko de la Germana poemo "Die Lorelei" de HEINRICH HEINE (\*1797-12-13 - †1856-02-17) en Esperanton de PAUL GOTTFRIED CHRISTALLER (\*1860-08-21 - †1950-12-31).  
Arg-2-1116 (2010-09-13 10:03:39)  
Mi, Manfred Retzlaff, kopiis tiun ĉi tradukon el la libreto "H. Heine - Libro de Kantoj", eldonita en 1911 de la "Esperanto-Propaganda Instituto" (Leipzig, Kaiser-Wilhelm-Str.15), 2a eldono. [Sur la frontpaĝo de la kajero estas malsupre indikita ankaŭ: Eldonejo Rothermel, Friedrichswerth (Thüringen) kaj supre: Popola Biblioteko Esperantista n-ro 2.] Die deutsche Urfassung von Heinrich Heine siehe: "Buch der Lieder", Abschnitt "Die Heimkehr".  
- Informoj pri la tradukinto Paul Christaller troviĝas en la vikipedia retejo [http://de.wikipedia.org/wiki/Paul\\_Gottfried\\_Christaller](http://de.wikipedia.org/wiki/Paul_Gottfried_Christaller)  
<http://www.poezio.net/version?poem-id=2&version-id=1116,71,565,564,11>  
kun foto de li.
- Traduko de la Germana poemo "Die Lorelei" de HEINRICH HEINE (\*1797-12-13 - †1856-02-17) en Esperanton de LEOPOLD ELB (\*1912-08.04).  
Arg-2-71 (2005-02-03 19:06:30)  
La traduko troviĝas sur paĝo 84 de la lernolibro „Post la kurso“ de Wilhelm kaj Hans Wingen, eldonita de Ludwig Pickel en Nurembergo (Nürnberg), Germanio.
- Traduko de la Germana poemo "Die Lorelei" de HEINRICH HEINE (\*1797-12-13 - †1856-02-17) en Esperanton de LUDWIG LAZARUS ZAMENHOF (Ludoviko Lazaro Zamenhofo, \*1859-12-15 - †1917-04-14).  
Arg-2-565 (2009-10-30 16:15:09)  
Tiun ĉi tradukversion mi prenis el retejo <http://www.esperanto.mv.ru/Kolekto/Lorelej.html>.
- Traduko de la Germana poemo "Die Lorelei" de HEINRICH HEINE (\*1797-12-13 - †1856-02-17) en Esperanton de HANS-GEORG KAISER (Cezar, \*1954-05-21).  
Arg-2-564 (2005-02-03 19:18:09)
- Traduko de la Germana poemo "Die Lorelei" de HEINRICH HEINE (\*1797-12-13 - †1856-02-17) en la Anglan de Mark Twain.  
Arg-2-11 (2003-10-13 04:42:59)  
A Tramp Abroad. Vol 1-2. Leipzig: Tauchnitz, 1880 Band I, Mark Twain 1880 (rf. <http://www.loreley.com/loreley/marctwai.htm>)